

An initiative of

EDMONTON MENNONITE

**centre** *for*  
**newcomers**

World of Story Collection

Enormous Turnip (2005)

Uwungelema (2006)

Bundle of Sticks (2007)

Stranger Who Snored (2008)

Toad is the Uncle of Heaven (2009)

The Treasure in the Orchard (2010)

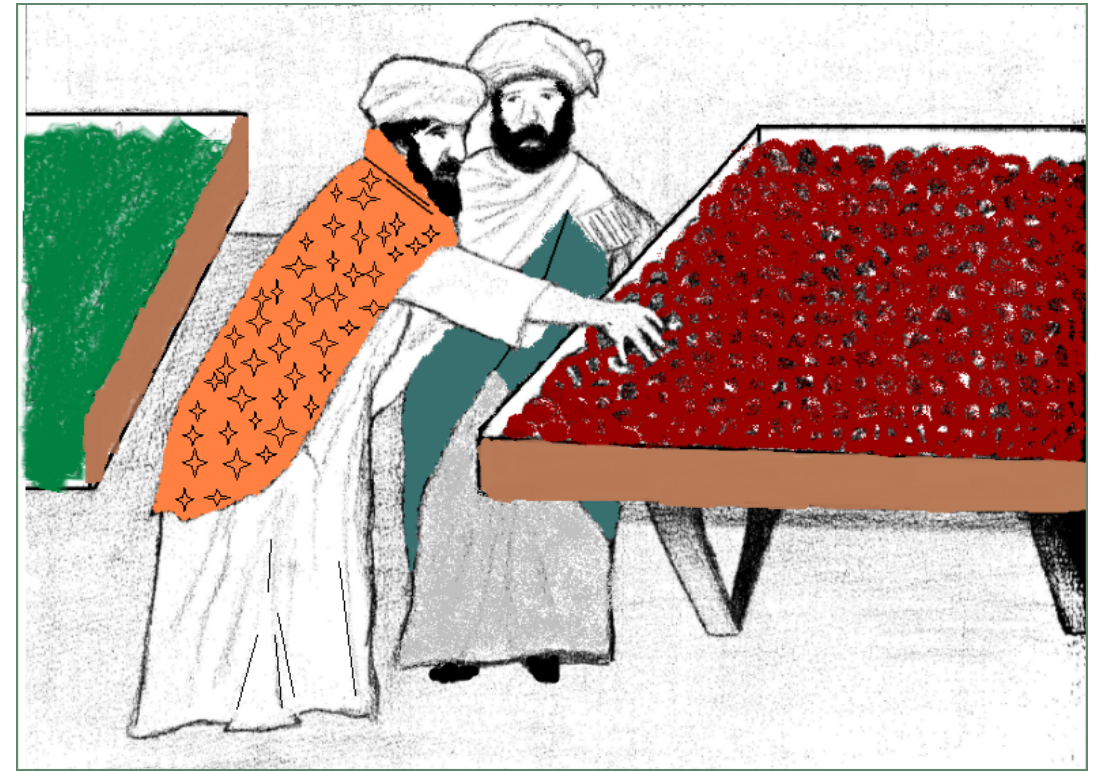
Supported by



**The Treasure in the Orchard**  
an Afghani folktale

World of Story 2010

English - Spanish



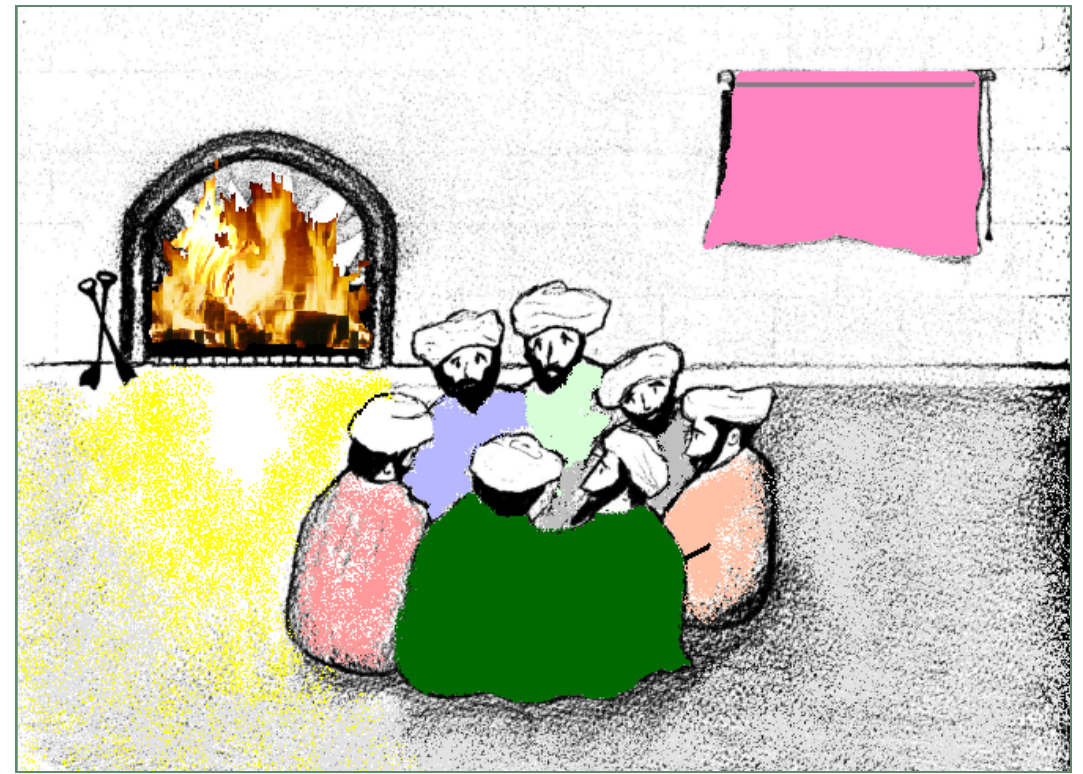
Los vecinos pudieron ayudarles, y al paso del tiempo los días se fueron volviendo de frío a cálido; al fin llegó la primavera. ¡Los hijos recibieron una gran sorpresa! Ellos vieron los árboles de granadas llenos de flores y frutos como nunca antes. ¡Estaban felices! Vendieron, pues sus más rojas, maduras, y jugosas, granadas en el mercado. Y con toda la ganancia pudieron vivir bien hasta la próxima cosecha. Ellos ahora habían comprendido cuál era el tesoro. El tesoro que el padre tenía para ellos era el huerto. Ellos aprendieron a trabajar con esfuerzo. Si ellos trabajaban duro, podrían tener un buen futuro. Podrían cuidar bien de sus esposas, hijos e hijas. Ellos harían que su padre estuviera feliz.

## World of Story 2010

Edmonton Mennonite Centre for Newcomers

### El Tesoro en el huerto

The neighbours did help them, and the days turned from cold to warm, and finally spring did arrive. And in that spring, much to the seven sons' surprise, the pomegranate trees flowered like never before. They produced plenty of fine fruit. Red, ripe, juicy, plump pomegranates to sell at the market. After the sons returned from the market, they discovered that they had enough money to live comfortably until the next harvest. They realized that their kind father had left them a treasure. The treasure was the orchard! If they spent their hours, their knowledge, and their sweat working, the orchard would give them a prosperous future. It could sustain both themselves, and their wives and sons and daughters, and would make their kind father proud.



There once was, and there once was not, in days gone by, a kind young man who became a kind old man. In the days between being a young man and becoming an old man, this kind man grew a productive orchard of red, plump pomegranates. They were ripe and juicy and gave him pride. The kind man also had seven sons. In some ways, his sons were very much like the pomegranates. They were plump like the pomegranates, and the pomegranates stayed still, like the sons. The pomegranates were ripe and juicy and gave the kind man pride, but the sons were spoiled and lazy and caused the kind man shame.

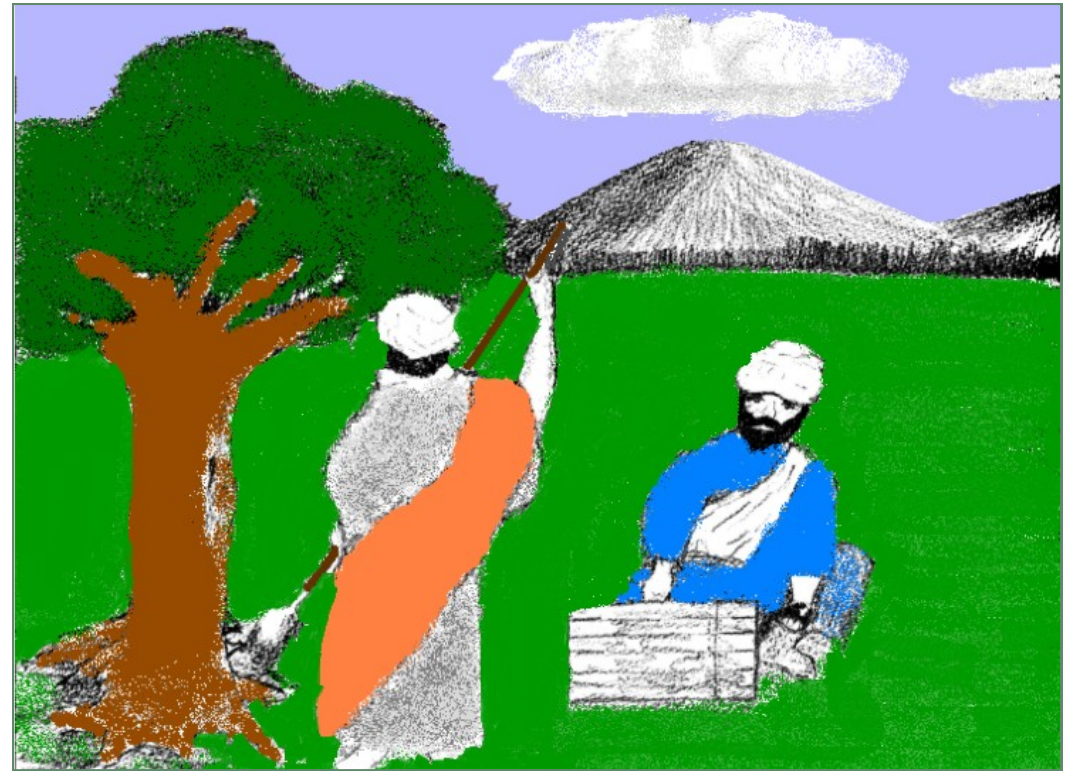
El invierno fue muy difícil para los hijos del anciano. Ellos estaban hambrientos y molestos, así que tuvieron que pedir ayuda a sus vecinos. Esta vez ellos se sintieron avergonzados porque eran muy perezosos.



They spent a difficult winter. They chewed on bitter bread and bitter thoughts.  
The sons had no choice but to go to their neighbours, with their heads  
bowed and ask for help so that they wouldn't starve.  
They felt ashamed of their laziness.

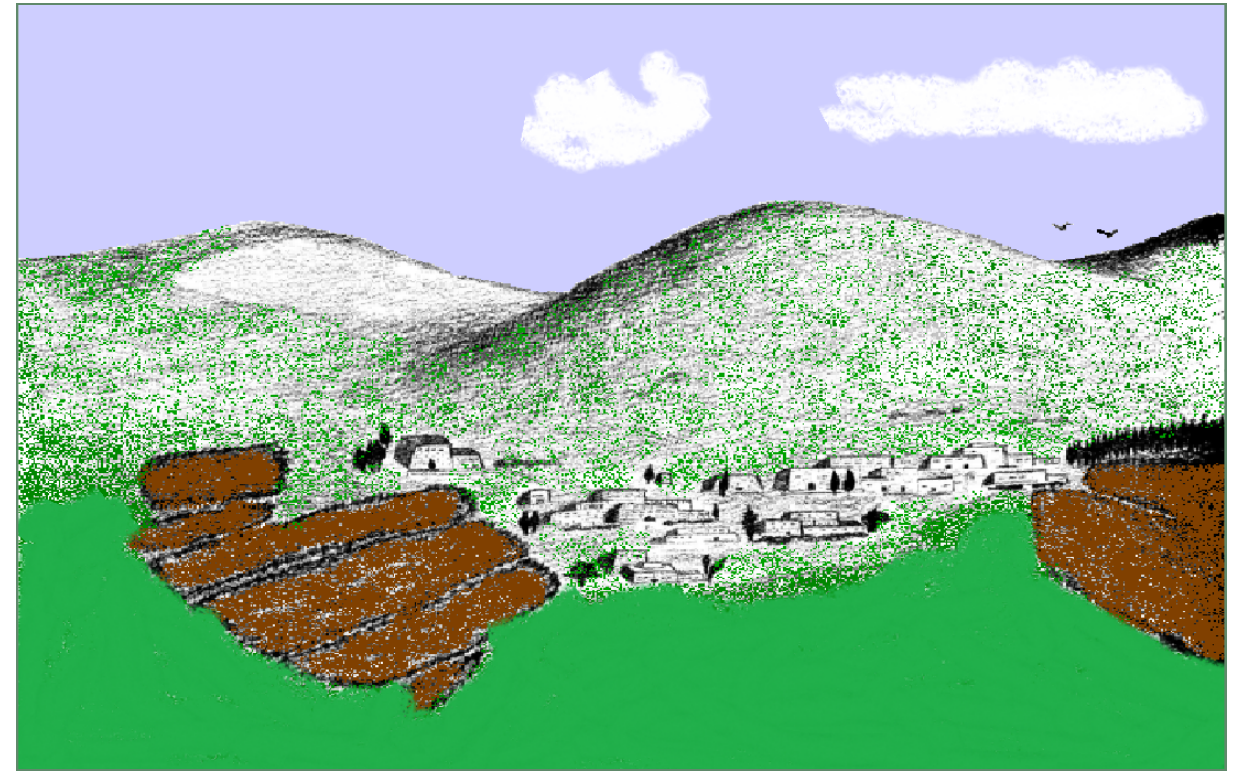
Habia una vez hace ya mucho tiempo, un joven lleno de bondad;  
pero con el paso del tiempo el joven bondadoso envejeció. Durante  
toda su vida este joven bondadoso había trabajado en un huerto  
lleno de rojas y hermosas granadas. El gozaba de ver su fruto.  
También tenía siete hijos, y estos eran muy similares a las granadas.  
Ellos de igual forma se veían rellenos y no se movían. Las granadas  
eran buenas y esto le agradaba al hombre bondadoso. Pero  
sus hijos eran perezosos, por lo que se entristecía.





The kind man and his sons lived in a small, beautiful village in a valley surrounded by mountains. They had neighbours to the north whose sons worked tirelessly in their walnut grove. There were neighbours to the east whose sons toiled daily in their vineyard. They had neighbours to the south whose sons sweated under the hot sun so that the apples in their orchard grew large and sweet. And there were neighbours to the west whose sons spent hours in their cherry orchard. The neighbours gathered with each other to shake their heads and say: "Our sons give us so much help, but some boys are so lazy! Their poor kind father..." and shake their heads again.

En la mañana siguiente, salieron en busca del tesoro. Durante muchas semanas ellos trabajaron en el huerto, rápido, y ansiosos por ver la recompensa. Cavaron la tierra. Trabajaron desde la mañana hasta el anochecer. Los hijos trabajaron esforzadamente y aprendieron a trabajar bien. Pero al no encontrar ningún tesoro, todos pues se entristecieron. Además, aun no habían obtenido ninguna ganancia del huerto para vivir, sino que había que esperar hasta la próxima cosecha.



The following morning they went out, searching for their treasure. For the next few weeks, they worked in the orchard, from sun up to sun down. They worked hard, and fast, hungry for their reward. They learned to turn the soil more efficiently. They gave the land their knowledge, their sweat and their hours. By the end of the third week, they saw that every piece of the soil was turned over, but they still saw no treasure. The sons were disappointed. They did not have enough profit from the meager harvest to last until the next harvest.

El anciano bondadoso y sus hijos vivían en un pequeño, pero hermoso lugar. Las montañas estaban alrededor de ellos, así como también sus vecinos. Algunos de estos trabajaban en la arboleda de las nueces. Otros en la viña, otros trabajaban en el huerto de manzanas, y el resto trabajaba en el huerto de las cerezas. Todos los vecinos moviendo sus cabezas comentaban unos con otros, “Nuestros hijos nos ayudan, pero a los hijos del hombre bondadoso no les gusta para nada trabajar. Pobre hombre, cuyos hijos no producen nada...” Y movían sus cabezas otra vez.



Even though they were lazy, the kind man loved all of his sons. He wanted to give them a comfortable life, and a prosperous future. So every day the kind man worked the land from sun up to sun down. He gave many gifts to the land. He gave his knowledge of how often to water, and when to pick the fruit. He gave his sweat that dripped down his back as he turned up the soil. And he gave the hours of his day. As he grew older, his work became more difficult, and the pomegranates became fewer. He asked for help from his sons, but they refused. They said that they had other things to do, but the kind man knew the problem. Working hard doesn't grow on trees like pomegranates. The kind old man knew that he would have to think of a way to teach them to work. And in his last hour he thought of a solution. He called his sons to his side.

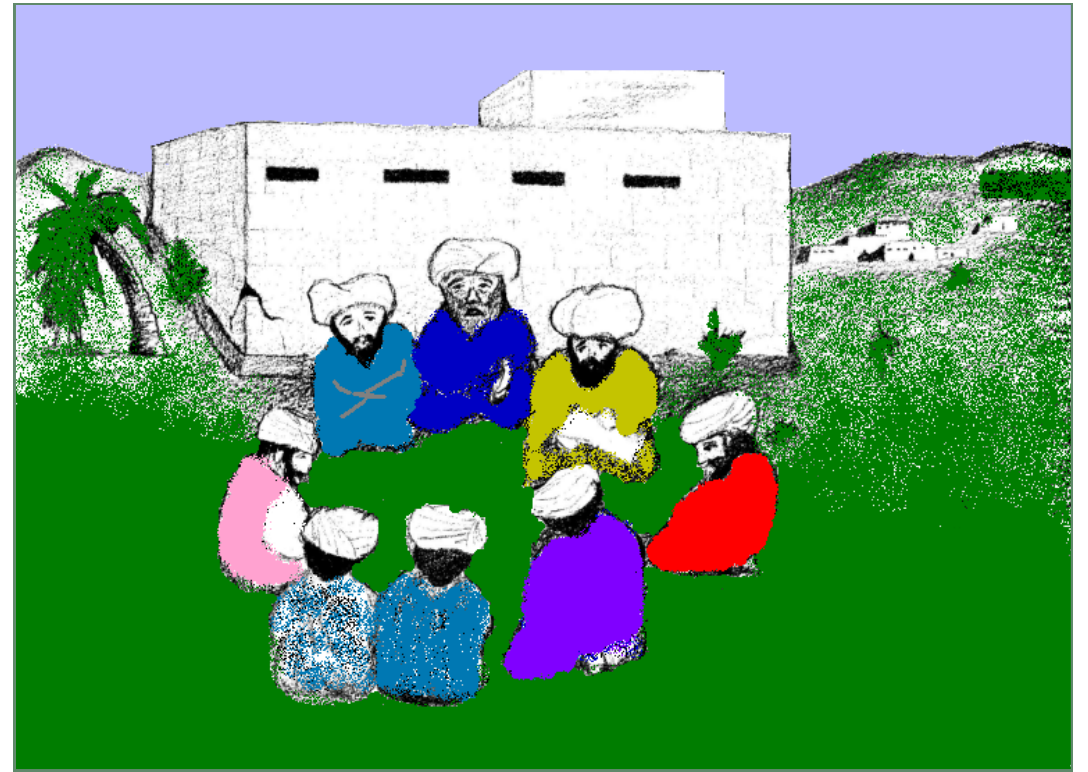
Los hijos estaban tristes y lloraban por la muerte de su padre, pero también estaban felices por haberles el dejado un tesoro en el huerto. Cada uno de ellos pensaron cual pudiera ser el tesoro. Algunos pensaron que tal vez seria plata, otros supusieron que tal vez serian joyas preciosas, o monedas de oro, y otros sonaban que serian diamantes. Ahora ellos se imaginaban ricos y felices. Y sin trabajar por el resto de sus vidas.





The sons gathered to mourn their kind father's passing. They rejoiced in their good fortune that they had a father who would leave them with a treasure buried in the orchard. They each wondered what it could be. Some thought perhaps silver; some guessed jewels; some imagined gold coins; and some dreamed of precious stones. All imagined themselves rich, and happy, and lazy for the rest of their days.

El anciano amaba a sus hijos a pesar de estos ser tan vagos. El quería que sus hijos tuvieran una vida cómoda y un prospero futuro. Así que todos los días, el anciano trabajaba la tierra desde la mañana hasta el anochecer produciendo grandes beneficios a la tierra. La regaba con agua. Recogía el fruto que sembraba. Trabaja con fuerza removiendo la tierra. Según el anciano envejecía, su trabajo se le hacia mas difícil por lo que cada vez los frutos eran menos que antes. Cuando pedía ayuda a sus hijos estos se negaban diciendo que tenían otras tareas que hacer. El anciano sabía como resolver este problema. El necesitaba enseñarles a sus hijos la importancia de trabajar. Antes de morir pidió a sus hijos que se acercaran para decirles algo importante.



“My sons,” he said, “I do not have much time, but I have something to tell you.  
When I am gone you will each share the orchard with your brothers.  
A treasure is buried in the soil. The value of the treasure buried there is  
immeasurable. Be well.”

And with that, he breathed his last.

“Mis hijos,” dijo el, “ya no tengo mucho tiempo, pero tengo  
algo que decirles. Cuando yo muera la tierra será de ustedes,  
y deberán compartirla como buenos hermanos. Ustedes van  
a encontrar un tesoro enterrado en el huerto.  
Estén bien,” dijo esto y entonces murió.